

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zambhO ziva-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘zambhO ziva zaMkara’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI
tyAgarAja praises the Lord ziva.

- P zambhO ziva zaGkara guru
ambhO-ruha nayana
- C1 dharaNI dhara vara bhUSaNa
sura sEvida caraNa (zam)
- C2 taruN(A)ruNa kiraN(A)bha su-
caraN(A)sura haraNa (zam)
- C3 kamanIya nigama sannuta
hima girijA ramaNa (zam)
- C4 zaman(A)ntaka vimal(A)Gga
parama kAruNya nidhE (zam)
- C5 samalaGkRta kamal(A)hita
kamalA suta haraNa (zam)
- C6 nata pOSaNa hita bhASaNa
dhRta cAru kuraGga (zam)
- C7 mata bhEda patita mAnava
mada santata bhaGga (zam)
- C8 su-tapO-dhana hita kara
pAlita tyAgarAja (zam)

Gist

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Preceptor zaGkara! O Lotus Eyed!
O Lord who wears zESa as a nice ornament! O Lord whose holy feet are
worshipped by celestials!

O Lord whose holy feet has the splendour of early dawn rays of Sun! O Destroyer of demons!

O lovable Lord who is well-praised in vEdas! O beloved of pArvati – the daughter of snow mountain!

O Lord with holy leg which put an end to Yama! O Ocean of Supreme mercy!

O Lord well decorated with the digit of the moon! O Lord who burnt down cupid!

O Lord who nourishes those who supplicate! O Lord of beneficial speech! O Lord who sports in His hands the charming deer!

O Lord who always shattered the arrogance of those people who had fallen into (arguments of) differentiation between sects!

O Benefactor of those possessing wealth of great penances! O Lord who nourishes this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Lord zambhu (zambhO)! O Lord ziva! O Preceptor (guru) zaGkara! O Lotus (ambhO-ruha) Eyed (nayana)!

C1 O Lord who wears zESa – the bearer (dhara) of the Earth (dharaNI) as a nice (vara) ornament (bhUSaNa)! O Lord whose holy feet (caraNa) are worshipped (sEvita) by celestials (sura)!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

C2 O Lord whose holy feet (su-caraNa) has the splendour (Abha) of early (taruNa) dawn (aruNa) (taruNArNa) rays (kiraNa) (kiraNAbha) of Sun! O Destroyer (haraNa) of demons (asura) (caraNASura)!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

C3 O lovable (kamanIya) Lord who is well-praised (sannuta) in vEdas (nigama)! O beloved (ramaNa) of pArvati – the daughter of snow (hima) mountain (giri) (girijA)!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

C4 O Lord with holy (vimala) (literally spotless) leg (aGga) (literally limb) which put an end (antaka) (literally destroy) to Yama (zamana)! O Ocean (nidhE) of Supreme (parama) mercy (kAruNya)!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

C5 O Lord well decorated (samalaGkRta) with the digit of the moon – enemy (ahita) of lotus (kamala) (kamalAhita)! O Lord who burnt down (haraNa) (literally destroyed) cupid – the son (suta) of lakSmI (kamalA)!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

C6 O Lord who nourishes (pOSaNa) those who supplicate (nata)! O Lord of beneficial (hita) speech (bhASaNa)! O Lord who sports (dhRta) in His hands the charming (cAru) deer (kuraGga)!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

C7 O Lord who always (santata) shattered (bhaGga) the arrogance (mada) of those people (mAnava) who had fallen (patita) into (arguments of) differentiation (bhEda) between sects (mata)!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

C8 O Benefactor (hita kara) of those possessing wealth (dhana) of great penances (su-tapas) (su-tapO-dhana)! O Lord who nourishes (pAlita) this tyAgarAja!

O Lord zambhu! O Lord ziva! O Perceptor zaGkara! O Lotus Eyed!

Notes –

P – guru – Though this has been translated as ‘preceptor’, it is not clear whether it has any other significance.

C1 – this caraNa is given as ‘anupallavi’ in the book of TSV/AKG.

C4 – zamana antaka –Both words mean ‘yama’ and ‘destroyer’. Therefore, it seems that either of the word may be applied to ‘yama’ and the other for ‘Siva’.

C4 – zamanAntaka vimalAGga – This refers to Lord ziva kicking yama – the Lord of death in order to save mArkaNDEya - to know more about mArkaNDEya, please visit site- http://www.srividya.org/Divine_Stories/MARKANDEYA.pdf#search='markandeya'

C7 – mata – this refers to the six modes (SaNmata) of worship of Lord – zaiva, vaiSNava etc.

Devanagari

प. शम्भो शिव शंकर गुरु

अंभो-रुह नयन

च1. धरणी धर वर भूषण

सुर सेवित चरण (शं)

च2. तरु(णा)रुण किर(णा)भ सु-

चर(णा)सुर हरण (शं)

च3. कमनीय निगम सन्नुत

हिम गिरिजा रमण (शं)

च4. शम(ना)न्तक विम(लां)ग

परम कारुण्य निधे (शं)

च5. स(म)लंकृत कम(ला)हित

कमला सुत हरण (शं)

च6. नत पोषण हित भाषण

धृत चारु कुरंग (शं)

च7. मत भेद पतित मानव

मद सन्तत भंग (शं)

च8. सु-तपो-धन हित कर

पालित त्यागराज (शं)

English with Special Characters

- pa. śambhō śiva śaṅkara guru
ambhō-ruha nayana
ca1. dharaṇī dhara vara bhūṣaṇa
sura sēvita caraṇa (śam)
ca2. taru(ṇā)ruṇa kira(ṇā)bha su-
cara(ṇā)sura haraṇa (śam)
ca3. kamaṇīya nigama sannuta
hima girijā ramaṇa (śam)
ca4. śama(nā)ntaka vima(lāṃ)ga
parama kāruṇya nidhē (śam)
ca5. sa(ma)laṅkṛta kama(lā)hita
kamalā suta haraṇa (śam)
ca6. nata pōṣaṇa hita bhāṣaṇa
dhṛta cāru kuraṅga (śam)
ca7. mata bhēda patita mānava
mada santata bhaṅga (śam)
ca8. su-tapō-dhana hita kara
pālita tyāgarāja (śam)

Telugu

- ప. శమ్భో శివ శంకర గురు
అంభో-రుహ నయన
చ1. ధరణీ ధర వర భూషణ
సుర సేవిత చరణ (శం)
చ2. తరు(ణా)రుణ కిర(ణా)భ సు-
చర(ణా)సుర హరణ (శం)
చ3. కమనీయ నిగమ సన్నుత

- హిమ గిరిజా రమణ (శం)
 చ4. శమ(నా)స్తక విమ(లాం)గ
 పరమ కారుణ్య నిధే (శం)
 చ5. స(మ)లంకృత కమ(లా)హిత
 కమలా సుత హరణ (శం)
 చ6. నత పోషణ హిత భాషణ
 ధృత చారు కురంగ (శం)
 చ7. మత భేద పతిత మానవ
 మద సస్తత భంగ (శం)
 చ8. సు-తపో-ధన హిత కర
 పాలిత త్యాగరాజ (శం)

Tamil

- ప. **ఘం**పో⁴ **ఘి**వ **ఘ**ంగర క్ర³రు
 అంపో⁴రుఱ నయన
 స1. త⁴రణీ త⁴ర వర ప్ల⁴షణ
 సుర ళేషవిత సరణ (ఘం)
 స2. తరు(ణా)రుణ కిర(ణా)ప⁴ సు-
 సర(ణా)సుర ఱరణ (ఘం)
 స3. కమనీయ నిక³మ సన్నుత
 ఱ్ఱిమ కి³గిఱా రమణ (ఘం)
 స4. **ఘ**మ(నా)ంతక విమ(లా)ంగ³
 పరమ కారుణ్య నితే⁴ (ఘం)
 స5. స(మ)లంగ్క్³రుత కమ(లా)ఱ్ఱిత
 కమలా సుత ఱరణ (ఘం)
 స6. నత పోషణ ఱ్ఱిత పా⁴షణ
 త⁴రుత సారు కురంగ³ (ఘం)
 స7. మత పే⁴త³ పతిత మానవ
 మత³ సంతత ప⁴ంగ³ (ఘం)
 స8. సు-తపో-త⁴న ఱ్ఱిత కర
 పాలిత త్యాక³రాఱ (ఘం)

సంపో! సివ సంగర కురువే!
 కమలక్కణ్ణా!

1. పువి సుంపోణె అణివోణే!
 వాణోరాల తొమ్మిప్పెఱ్ఱత్ తిరువడియోణే!
 సంపో! సివ సంగర కురువే! కమలక్కణ్ణా!
2. విడియఱ్ఱకాలె కతిరవణిన్ కిరణంగ్గన్ నికర్
 నఱ్ఱిరువడికణోణే! అసరర్కణెయిమ్మిప్పోణే!

சம்போ! சிவ சங்கர குருவே! கமலக்கண்ணா!

3. விரும்பத்தக்கோனே! மறைகளில் போற்றப் பெற்றோனே!
இமய மலை மடந்தை மணாளா!

சம்போ! சிவ சங்கர குருவே! கமலக்கண்ணா!

4. நமனை அடக்கிய நற்றிருவடியோனே!
பெருங்கருணைக் கடலே!

சம்போ! சிவ சங்கர குருவே! கமலக்கண்ணா!

5. பிறை மதியினால் நன்கு அலங்கரிக்கப் பெற்றோனே!
கமலையின் மைந்தனை யெரித்தோனே!

சம்போ! சிவ சங்கர குருவே! கமலக்கண்ணா!

6. பணிந்தோரைப் பேணுவோனே! இன்சொல் பகர்வோனே!
மிக்கு எழிலுடை மானையேந்துவோனே!

சம்போ! சிவ சங்கர குருவே! கமலக்கண்ணா!

7. மத வேறுபாடுகளில் வீழ்ந்த மானிடரை
எவ்வமயமும் ஒறுப்போனே!

சம்போ! சிவ சங்கர குருவே! கமலக்கண்ணா!

8. நற்றவச் செல்வருக்கு இனியது செய்வோனே!
தியாகராசனைப் பேணுவோனே!

சம்போ! சிவ சங்கர குருவே! கமலக்கண்ணா!

புவி சுமப்போன் - சேடன்

இமய மலை மடந்தை - பார்வதி

கமலையின் மைந்தன் - காமன்

மதங்கள் - அறுவகை மதங்கள் - சைவம், வைணவம் ஆகியவை

Kannada

ಪ. ಶೆಷೋ ಶಿವ ಶಂಕರ ಗುರು

ಅಂಭೋ-ರುಹ ನಯನ

ಚ೦. ಧರಣೀ ಧರ ವರ ಭೂಷಣ

ಸುರ ಸೇವಿತ ಚರಣ (ಶಂ)

ಚ೨. ತರು(ಣಾ)ರುಣ ಕಿರ(ಣಾ)ಭ ಸು-

ಚರ(ಣಾ)ಸುರ ಹರಣ (ಶಂ)

ಚ೩. ಕಮನೀಯ ನಿಗಮ ಸನ್ನುತ

ಹಿಮ ಗಿರಿಜಾ ರಮಣ (ಶಂ)

ಚಳ. ಶಮ(ನಾ)ನ್ತಕ ವಿಮ(ಲಾಂ)ಗೆ

ಪರಮ ಕಾರುಣ್ಯ ನಿಧೇ (ಶಂ)

ಚೞ. ಸ(ಮ)ಲಂಕೃತ ಕಮ(ಲಾ)ಹಿತ

ಕಮಲಾ ಸುತ ಹರಣ (ಶಂ)

ಚೞ. ನತ ಪೋಷಣ ಹಿತ ಭಾಷಣ

ಧೃತ ಚಾರು ಕುರಂಗ (ಶಂ)

ಚೞ. ಮತ ಭೇದ ಪತಿತ ಮಾನವ

ಮದ ಸಂತತ ಭಂಗ (ಶಂ)

ಚೞ. ಸು-ತಪೋ-ಧನ ಹಿತ ಕರ

ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಶಂ)

Malayalam

೪. ಊರೇಡೆ ಊರಿನ ಊರೂರು
ಊರೇಡೆ-ಊರಿನ ನಯನ

೪೧. ಯರಣಿ ಯರ ವರ ಔಷಣ
ಸುರ ಸೇವಿತಿ ಅರಣ (ಊಂ)

೪೨. ತರು(ಣಾ)ರುಣ ಕಿರ(ಣಾ)ಡೆ ಸು-
ಅರ(ಣಾ)ಸುರ ಅರಣ (ಊಂ)

೪೩. ಕಮನಿಯ ನಿಗಮ ಸುನುತ
ಅರಿಗಿ ಗಿರಿಜಾ ರಮಣ (ಊಂ)

೪೪. ಊರ(ನಾ)ನಕ ವಿಮ(ಲಾಂ)ಗ
ವರಮ ಕಾರುಣ್ಯ ನಿಯೇ (ಊಂ)

೪೫. ಸ(ಮ)ಲಂಕೃತ ಕಮ(ಲಾ)ಹಿತ
ಕಮಲಾ ಸುತ ಅರಣ (ಊಂ)

೪೬. ನತ ಪೋಷಣ ಅರಿತ ಔಷಣ
ಯುತ ಅರು ಕುರಂಗ (ಊಂ)

೪೭. ಮತ ಔಷ ಪತಿತ ಮಾನವ
ಮದ ಸಂತತ ಭಂಗ (ಊಂ)

೪೮. ಸು-ತಪೋ-ಧನ ಅರಿತ ಕರ
ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಊಂ)

Assamese

೪. শমো(না)ন্তক বিম(লাং)গে

অংভো-ৰুহ নয়ন

চ১. ধৰণী ধৰ বৰ ভূষণ

- সুর সেৱিত চৰণ (শং)
- চ২. তৰু(ণা)ৰুণ কিৰ(ণা)ভ সু-
চৰ(ণা)সুৰ হৰণ (শং)
- চ৩. কমনীয় নিগম সন্মুত
হিম গিৰিজা ৰমণ (শং)
- চ৪. শম(না)স্তক ৰিম(লাং)গ
পৰম কাৰুণ্য নিধে (শং)
- চ৫. স(ম)লংকৃত কম(লা)হিত
কমলা সুত হৰণ (শং)
- চ৬. নত পোষণ হিত ভাষণ
ধৃত চাৰু কুৰংগ (শং)
- চ৭. মত ভেদ পতিত মানৱ
মদ সন্তত ভংগ (শং)
- চ৮. সু-তপো-ধন হিত কৰ
পালিত অগৰাজ (শং)

Bengali

- প. শম্ভো শিব শংকর গুরু
অংভো-ৰুহ নয়ন
- চ১. ধৰণী ধৰ বৰ ভূষণ
সুৰ সেৱিত চৰণ (শং)
- চ২. তৰু(ণা)ৰুণ কিৰ(ণা)ভ সু-
চৰ(ণা)সুৰ হৰণ (শং)
- চ৩. কমনীয় নিগম সন্মুত
হিম গিৰিজা ৰমণ (শং)
- চ৪. শম(না)স্তক ৰিম(লাং)গ

পরম কারুণ্য নিধে (শং)

চ৫. স(ম)লংকৃত কম(লা)হিত

কমলা সূত হরণ (শং)

চ৬. নত পোষণ হিত ভাষণ

ধৃত চারু কুরংগ (শং)

চ৭. মত ভেদ পতিত মানব

মদ সন্তত ভংগ (শং)

চ৮. সু-তপো-ধন হিত কর

পালিত অগরাজ (শং)

Gujarati

৫. শাম্বো শিব শংকর গুরু

অম্বো-রুহ নখন

৬. ধরলী ধর বর ভূষণ

সুর সেবিত অরণ (শং)

৭. তর(লা)রুহা ক্রি(লা)ম সু-

অর(লা)সুর হরণ (শং)

৮. কমনীয় নিগম সন্তুত

হিম গিরিঞ্জা রমণ (শং)

৯. শম(না)ন্তক বিম(লা)গ

পরম কারুণ্য নিধে (শং)

১০. স(ম)লংকৃত কম(লা)হিত

কমলা সূত হরণ (শং)

১১. নত পোষণ হিত ভাষণ

ধৃত চারু কুরংগ (শং)

১২. মত ভেদ পতিত মানব

মদ সন্তত ভংগ (শং)

১৩. সু-তপো-ধন হিত কর

পালিত ত্যাগরাজ (শং)

Oriya

- ପ. ଶମ୍ଭୋ ଶିଖ ଶଂକର ଗୁରୁ
ଅଂଭୋ-ରୁହ ନୟନ
- ଚ୧. ଧରଣୀ ଧର ଖର ଭୁଷଣ
ସୁର ସେଞ୍ଜିତ ଚରଣ (ଶଂ)
- ଚ୨. ଚରୁ(ଶା)ରୁଣ କିର(ଶା)ଭ ସୁ-
ଚର(ଶା)ସୁର ହରଣ (ଶଂ)
- ଚ୩. କମନୀୟ ନିଗମ ସନ୍ନୁତ
ହିମ ଶିରିଜା ରମଣ (ଶଂ)
- ଚ୪. ଶମ(ନା)ତ୍ତକ ଖିମ(ଲୀ)ଗ
ପରମ କାରୁଣ୍ୟ ନିଧେ (ଶଂ)
- ଚ୫. ସ(ମେ)ଲଂକୃତ କମ(ଲା)ହିତ
କମଲା ସୁତ ହରଣ (ଶଂ)
- ଚ୬. ନତ ପୋଷଣ ହିତ ଭାଷଣ
ଧୃତ ଚାରୁ କୁରଂଗ (ଶଂ)
- ଚ୭. ମତ ଭେଦ ପତିତ ମାନସ
ମଦ ସନ୍ତତ ଭଂଗ (ଶଂ)
- ଚ୮. ସୁ-ତପୋ-ଧନ ହିତ କର
ପାଲିତ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଶଂ)

Punjabi

- ଧ. ਸ਼ਮଭੋ ਸ਼ਿਖ ਸ਼ଂକର ਗੁਰ
ਅੰଭੋ-ରୁਹ ਨୟନ
- ਚ୧. ਧਰਣੀ ਧਰ ਵਰ ਭੁਸ਼ਣ
ਸੁਰ ਸੇਵਿਤ ਚਰਣ (ਸ਼)
- ਚ୨. ਤਰ(ਣ)ਰਣ ਕਿਰ(ਣ)ਭ ਸੁ-
ਚਰ(ਣ)ਸੁਰ ਹਰਣ (ਸ਼)

ਚੜ. ਕਮਨੀਯ ਨਿਗਮ ਸੱਨੁਤ

ਹਿਮ ਗਿਰਿਜਾ ਰਮਣ (ਸ਼ੀ)

ਚ੪. ਸ਼ਮ(ਨਾ)ਨਤਕ ਵਿਮ(ਲਾਂ)ਗ

ਪਰਮ ਕਾਰੁਣਜ ਨਿਧੇ (ਸ਼ੀ)

ਚ੫. ਸ(ਮ)ਲੰਕ੍ਰਿਤ ਕਮ(ਲਾ)ਹਿਤ

ਕਮਲਾ ਸੁਤ ਹਰਣ (ਸ਼ੀ)

ਚ੬. ਨਤ ਪੋਸ਼ਣ ਹਿਤ ਭਾਸ਼ਣ

ਧ੍ਰਿਤ ਚਾਰੁ ਕੁਰੰਗ (ਸ਼ੀ)

ਚ੭. ਮਤ ਭੇਦ ਪਤਿਤ ਮਾਨਵ

ਮਦ ਸਨਤਤ ਭੰਗ (ਸ਼ੀ)

ਚ੮. ਸੁ-ਤਪੋ-ਧਨ ਹਿਤ ਕਰ

ਪਾਲਿਤ ਤਜਾਗਰਾਜ (ਸ਼ੀ)